



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento
di Studi sull'Asia
e sull'Africa
Mediterranea

IL METODO ØRBERG PER L'ARABO GIORNALISTICO

DAL VIDEOGIORNALE ALLA RIELABORAZIONE DELLA NOTIZIA GIORNALISTICA

Francesco Grande,
Università Ca' Foscari di Venezia
francesco.grande@unive.it



Metodo Ørberg / Fondamenti

- Hans Henning Ørberg, latinista danese
- Approccio situazionale (usare contesto d'uso reale, **NON** dizionario) per comprendere e apprendere una **QUALSIASI** lingua,
- Non necessariamente di uso quotidiano, es. latino
- Parallelo con Modern Standard Arabic (MSA)
- Il cui contesto d'uso **REALE** è giornalismo,
- Specialmente se accompagnato da immagini: videogiornale



Metodo Ørberg / Sviluppi#1

- **Sviluppi più ancorati al PREGRESSO SCOLASTICO E LINGUISTICO degli studenti che all'insegnamento del MSA.**
- **Scenario tracciato dal Programma per la Valutazione Internazionale dell'Allievo (PISA, Programme for International Student Assessment) nel 2003, 2006 per l'Italia:**
- **Problema: progresso scolastico-linguistico con FORTI LACUNE**
- **Soluzione: recuperare un approccio tradizionale allo studio della lingua**
- **Che, per il latino, lo stesso Ørberg abbina al suo approccio situazionale.**
- **In dettaglio:**



Metodo Ørberg / Sviluppi#2



Ørberg per il latino:

Microlingua militare
per comprendere
opere di Cesare

Ars grammatica minor
di Elio Donato

Sviluppi: la dimensione 'locale' #1

Il testo vocalizzato



Sviluppi: la dimensione 'locale' #2

Il testo non vocalizzato

موان [m,a,w,ā,n] : Necessario ma non suff.
[tanwīn] : **ELEMENTO GRAFICO**
'porti*' **DIFFICILMENTE PREVEDIBILE**



توقع الأطراف [Prefisso t] : Necessario ma non suff.
Il forma, etc. 'Regola dell'accordo'

توقع الوزير
V forma, etc. **ELEM. DI OSSERVAZIONE**
COMPLESSA (COMBINAZIONE, CONTRASTO)

* INVOCALIZZAZIONE PIENA:

مَوَانِ, PL. DI مِيْنَاءِ

Sviluppi: la dimensione 'globale' #1

'Leggere' o ascoltare tutto

دمر Riga 1 : ???

تدمير Riga 5 : y, t sono 'chiave' di Riga 1: **SOLO SE E' NOTO PARADIGMA II FORMA**



قام الشرطي

'stare, fondarsi, compiere'

قام الشرطي بالتفتيش

'compiere'

Prima del nome : molti sensi

...
Dopo il nome: Preposizione è 'chiave' del senso 'compiere'

SOLO SE SI 'COSTRUISCE' ('METTERE LE PAROLE AL LORO POSTO')

Sviluppi: la dimensione 'globale' #2

Il videogiornale

Discente incoraggiato a:

- 1) **Documentarsi** costantemente su realtà di MSA giornalistico: notizie di attualità del MO etc.
- 2) **Recuperare** nozioni di geografia, storia, usi e costumi etc. del MO apprese nel CdL.



**VIDEOGIORNALE COME
STRUMENTO DIDATTICO DI
ENTRAMBI**

Traduzioni parola per parola
(esempi da compiti reali):
'consiglio degli anziani??'
per 'senato'
'consiglio dei sostituti??'
per 'camera dei deputati'

Discente incoraggiato a:

- 1) Individuare espressioni (spesso **NON** singole parole) tipiche di MSA giornalistico come microlingua, cioè **collocazioni**.
- 2) Idem in lingua italiana (microlingua giornalistica **NON è automatica/innata**)

مجلس الشيوخ
مجلس النواب

Metodo Ørberg: vantaggi e limiti



* NELLA LINGUA VEICOLARE POSSIBILE NEL MEDIOEVO, MA CON SENSO ENFATICO E ANCHE CON IMPERFETTO (CFR. 'DIALETTO')



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento
di Studi sull'Asia
e sull'Africa
Mediterranea

Conclusioni

- Reintroduzione di un approccio tradizionale, ossia teorico, a fianco di quello situazionale (cfr. lo stesso metodo Ørberg).
- Specificamente, reintroduzione dei già citati elementi di linguistica moderna per i discenti di MSA, più raffinati del concetto di 'parola', anche se **controintuitivi: semema, collocazione etc.**
- Cfr. in astronomia costrutti teorici del tipo 'La Terra è (idealmente) sferica' di contro ad assunti ingenui del tipo 'La Terra è piatta'
- Inoltre, (re)introduzione di elementi della linguistica araba medievale. Es., **الإشتقاق الأكبر\الإبدال** (due consonanti radicali comuni a più radici triconsonantiche ne indicano significato simile: cfr. Ibn al-Sikkīt, m. 244/857) come mnemotecnica per l'apprendimento di lessico :

ن ق

'processo critico' → 'revisionismo'

→ **ن ق ح نقحية**

ن ق د نقد

'criticare'

ن ق و إنتقى

'scegliere'